

## Acord PRIVITOR LA PRELUCRAREA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

Incheiat intre:

S.C. ETALON TRAVEL SRL, companie infiintata conform legilor din Romania, cu sediul în Bucuresti , str. GRAMONT , nr. 38, ET.1, AP.1 sector 4, telefon 031 426 01 20 e-mail [office@etalontravel.ro](mailto:office@etalontravel.ro), Cod Unic de Inregistrare 29231453, numar de inregistrare la registrul comertului J40/12797/2016, IBAN RO68INGB0000999902696578, deschis la Banca ING AMSTERDAM, reprezentata legal prin GHEREG VALERIA , denumita in continuare

### Imputernicit.

Si

..... persoana juridica infiintata conform legilor din .....cu sediul social in ....., cod unic de inregistrare ....., inregistrata la Registrul Comertului sub numarul ....., cont bancar numar ....., deschis la ....., reprezentata legal de ....., denumita in continuare **Operator**

Fiecare in continuare denumita "Parte", iar impreuna denumite "Parti".

### INTRUCAT:

- a) Pe parcursul derularii relatiei contractuale dintre Parti, Operatorul va colecta si/sau va transfera catre Imputernicit date cu caracter personal ale angajatilor, clientilor sau alte persoane implicate in procesul de ofertare si rezervare a serviciilor turistice („Persoanele vizate”), urmand ca aceste date sa fie prelucrate si de Imputernicit, date care trebuie protejate conform legislatiei aplicabile,
- b) Incepand cu data de 25 mai 2018 va fi abrogata Directiva 95/46/CE (si Legea nationala nr. 677/2001 pentru protectia persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal si libera circulatie a acestor date) si va fi aplicabil Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European si al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protectia persoanelor fizice in ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date („Regulamentul general privind protecția datelor”/”GDPR”);
- c) In conformitate cu prevederile Regulamentului general privind protecția datelor, prelucrarea de date cu caracter personal prin intermediul unor imputerniciti trebuie sa fie reglementata printr-un act juridic care sa aiba caracter obligatoriu pentru persoana imputernicita in raport cu operatorul si care stabileste Obiectul, durata prelucrării, natura si scopul, tipul de date cu caracter personal si categoriile de persoane vizate, obligatiile si drepturile operatorului

Partile agreeaza cu privire la urmatoarele:

#### Art. 1. OBIECTUL, NATURA SI SCOPUL PRELUCRĂRII DATELOR CU CARACTER PERSONAL

1.1 Obiectul prelucrării datelor cu caracter personal priveste prelucrarea si transferul de la Operator la Imputernicit si de la Imputernicit la Operator a Datelor cu Caracter personal necesare executării Contractului de colaborare cu nr. ....din data de ..... (“Contractul”).

1.2 Toate Datele cu Caracter Personal pe care partile le prelucreaza si le transfera intre ele pentru indeplinirea obiectului Contractului, precum si documentele, informatiile, cunostintele, indiferent de suportul pe care se afla (de exemplu, dar fara a se limita la: format fizic, format electronic, dischete, discuri, cd-uri), la care partile au acces pe parcursul derularii Contractului, au caracter strict confidential.

#### DURATA PRELUCRĂRII

2.1 Perioada pentru care se prelucrează Datele cu Caracter Personal nu trebuie sa depaseasca perioada necesară îndeplinirii scopurilor în care sunt prelucrate datele si anume executarea Contractului si, dupa caz, executarea serviciilor incheiate in baza Contractului. In consecinta, in termen de 5 ani de la expirarea serviciilor, Partile se obliga sa stearga datele salvate in sistemele si arhivele proprii, cu exceptia datelor si informatiilor necesare in cadrul unei proceduri litigioase sau a celor necesar a fi pastrate conform legii pentru evidentierea activitatii, tinand cont si de obligatiile de arhivare si de raportare sau, dupa caz, pentru indeplinirea scopului de marketing de catre Imputernicit, in conditiile obtinerii acordului expres a Persoanelor Vizate pentru acest scop.

#### TIPUL DE DATE CU CARACTER PERSONAL SI CATEGORIILE DE PERSOANE VIZATE

3.1 Datele cu Caracter Personal ce sunt prelucrate de parti, necesare pentru indeplinirea obiectului Contractului, in



ADRESS : STR.GRAMONT NR.38, ETAJ 1, SECTOR 4, BUCURESTI  
Program : L-V 9.00-21.00, S :10.00-14.00  
TEL : +4031.426.01.20/21/22; MOBILE : +40761.619.524 /+40786.292.851  
Web: [www.etalontravel.ro](http://www.etalontravel.ro), e-mail : [contact@etalontravel.ro](mailto:contact@etalontravel.ro)

conformitate cu prevederile prezentului Act sunt, dar fara a se limita la urmatoarele: numele si prenumele, serie si nr CI , adresa de domiciliu, adresa de mail, nr. de telefon, preferinte, serie si nr Pasaport, informatii legate de viza. Colectarea si prelucrarea initiala a datelor cu caracter personal necesare va fi realizata de catre Operator. Ambele Parti sunt considerati a fi operatori in ceea ce priveste prelucrarea Datelor Cu Caracter Personal mentionate mai sus, transferate intre parti sau, dupa caz, prelucrate in baza Contractului.

3.2 Operatorul va transfera catre Imputernicit, dupa colectare, Date cu Caracter Personal ale Persoanelor vizate prin introducerea datelor in sistemul de rezervari al Imputernicitului, prin telefon, fax sau e-mail, posta sau curier, formulare de contact sau formulare de feedback.

#### OBLIGATIILE SI DREPTURILE PARTILOR

4.1 In vederea derularii Contractului, Partile sunt pe deplin responsabile de respectarea obligatiilor impuse de legislatia incidenta fiecareia dintre acestea cu privire la prelucrarea Datelor cu Caracter Personal si, incepand cu data de 25 mai 2018, sunt obligate sa respecte Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European si al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protectia persoanelor fizice in ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date. In plus, se vor aplica prevederile Ordinului nr. 52/2002 privind aprobarea cerintelor minime de securitate a prelucrarilor de date cu caracter personal, prevederile Legii nr. 506/2004 privind prelucrarea datelor cu caracter personal si protectia vietii private in sectorul comunicatiilor electronice, precum si alte acte normative in vigoare pe parcursul derularii Contractului.

4.2 In cazul in care cadrul legislativ incident in materie de prelucrare a datelor cu caracter personal se modifica si/sau in ipoteza unui transfer al datelor cu caracter personal in afara teritoriului Uniunii Europene, partile declara si garanteaza ca vor depune toate diligentele necesare - de a procura/emite si preda una catre cealalta, orice documente le stau in putinta si care ar fi utile - pentru indeplinirea tuturor efectelor Contractului si respectarea prevederilor legislatiei incidente in domeniul prelucrării datelor cu caracter personal, inclusiv obtinerea avizului ANSPDCP si/sau transmiterea notificarii catre ANSPDCP, dupa caz.

4.3 Avand in vedere faptul ca Datele cu Caracter Personal referitoare la Persoanele Vizate, care vor fi prelucrate de catre Imputernicit in scopul Contractului sunt colectate prin Operator, acesta din urma se obliga:

- a) sa informeze Persoana Vizata la momentul transmiterii ofertei de servicii turistice, si inainte de rezervarea acestora ca Imputernicitul va prelucra Datele cu caracter personal, in scopul realizarii Contractului dintre Parti;
- b) sa comunice Persoanei Vizate, la momentul realizarii serviciilor turistice, Informarea Imputernicitului privind prelucrarea datelor cu caracter personal, ca parte integranta din procedurile interne de lucru
- c) sa informeze Persoanele Vizate cu privire la noul Regulament European (UE) 2016/679 si drepturile acestora;

In cazul in care datele nu au fost obtinute direct de la Persoana Vizata, Operatorul se obliga sa informeze persoana vizata cu privire la toate informatiile prevazute la art. 14 din GDPR, raportat la prelucrarea de catre Imputernicit a datelor, in acest sens parcurgand pasii de mai sus, in functie de situatia de fapt.

4.4 Operatorul va lua toate masurile necesare impotriva utilizarii, reproducerii, divulgarii, transferarii, dezvaluirii sau publicarii neautorizate a Datelor cu Caracter Personal colectate pentru Imputernicit. Partile sunt de acord sa prelucreze si sa foloseasca Datele cu Caracter Personal pentru realizarea relatiilor reciproce de afaceri in scopul indeplinirii obiectului Contractului.

4.5 Avand in vedere evolutia naturala a domeniului IT, destinata furnizarii de aplicatii informatice in scopul digitalizarii serviciilor prestate de catre furnizorii de servicii IT, Partile inteleg ca, pentru derularea Contractului, Datele cu Caracter Personal prelucrate pot fi transferate catre alti destinatari, inclusiv catre alte companii din acelasi grup, autoritati publice (de exemplu, dar fara a se limita la: autoritatile de aplicare a legii si de infaptuire a justitiei in baza unei solicitari oficiale), imputernicitii si/sau colaboratorii partii in cauza.

4.6 Fiecare parte declara si garanteaza ca Personalul propriu a fost informat cu privire la drepturile pe care le are in conformitate cu Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European si al Consiliului din 27 aprilie 2016.



ADRESS : STR.GRAMONT NR.38, ETAJ 1, SECTOR 4, BUCURESTI  
Program : L-V 9.00-21.00, S :10.00-14.00  
TEL : +4031.426.01.20/21/22; MOBILE : +40761.619.524 /+40786.292.851  
Web: [www.etalontravel.ro](http://www.etalontravel.ro), e-mail : [contact@etalontravel.ro](mailto:contact@etalontravel.ro)

4.7 In cazul unei incalcarii de catre Operator a oricarei obligatii referitoare la prelucrarea datelor cu caracter personal prevazute de lege, Imputernicitul isi rezerva dreptul de a pretinde daune interese/despagubiri corespunzatoare prejudiciului direct suferit. Operatorul va raspunde pentru toate prejudiciile directe (inclusiv, dar nelimitandu-se la prejudiciul de imagine) produse Imputernicitului prin nerespectarea, totala sau partiala, a oricarei si/sau tuturor obligatiilor referitoare la prelucrarea datelor cu caracter personal.

4.8 Obligatiile esentiale ale Partilor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal:

- a) Partile se obliga sa ofere suficiente garantii in ceea ce priveste masurile de securitate tehnice si organizatorice referitoare la operatiunile de prelucrare a datelor cu caracter personal si sa respecte normele de securitate, astfel incat prelucrarea Datelor cu Caracter Personal ale persoanelor vizate sa respecte cerintele prevazute de Regulamentul (UE) 2016/679 si sa asigure protectia drepturilor Persoanei Vizate, in conformitate cu prevederile articolului 32 din Regulament.
- b) Personalul Partilor care efectueaza operatiunile de prelucrare a datelor cu caracter personal va fi stabilit pe baza principiului "need to know". In acest sens, Partile vor limita si permite accesul la Datele cu Caracter Personal numai pentru angajatii sau functionarii acestuia care au nevoie sa le cunoasca. Partile sunt pe deplin responsabile in ceea ce priveste instruirea Personalului propriu cu privire la obligatiile prevazute in prezentul document si in Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European si al Consiliului din 27 aprilie 2016. Partile se asigura ca in cazul incetarii, din orice motiv, a relatiei de colaborare cu Personalul propriu, toate si oricare abilitati informatice acordate Personalului vor fi sterse, iar datele cu caracter personal vor ramane in deplina siguranta.
- c) Partile au dreptul sa transfere catre alti destinatari doar acele date cu caracter personal absolut necesare pentru indeplinirea obiectului Contractului, destinatari care vor fi recrutati de Imputernicit in conditiile prevazute in art. 28. alin (2) si (4) din Regulament. Pentru evitarea oricarui dubiu, Partile nu vor dezvalui Datele cu Caracter Personal altor categorii de persoane decat cele care sunt implicate in mod direct pentru derularea Contractului sau, daca este cazul, in limitele si sub conditia primirii din partea Persoanei Vizate a consimtamantului expres privind alte scopuri decat cel de prestare a serviciilor. In acest sens, Partile declara si garanteaza ca:
  - (i) inainte de transferul Datelor cu Caracter Personal, Partile se vor asigura ca intre acestea si sub-contractorii lor exista un contract valabil, prin care sub-contractorul sa aiba obligatia de a respecta aceleasi conditii de protectie a prelucrarii datelor cu caracter personal si aceleasi instructiuni referitoare la prelucrarea datelor cu caracter personal prevazute in Regulamentul (UE) 2016/679;
  - (ii) in cazul in care sub-contractorii Partilor nu isi respecta obligatiile privind protectia datelor, acestea sunt deplina raspunzatoare una fata de cealalta in ceea ce priveste indeplinirea obligatiilor de catre sub-contractorii lor.
  - (iii) datele cu caracter personal vor putea fi transferate atat in spatiul Uniunii Europene cat si in afara acesteia urmand conditiile impuse de Regulamentul (UE) 2016/679

d) Partile se obliga sa:

- prelucreze datele cu caracter personal cu buna-credinta;
  - stocheze datele cu caracter personal intr-o forma care sa permita identificarea persoanelor vizate strict pe durata necesara realizarii scopurilor in care datele sunt colectate si in care vor fi ulterior prelucrate.
- e) Partile pastreaza o evidenta a activitatilor de prelucrare desfasurate in vederea indeplinirii obiectului Contractului, in conformitate cu prevederile art. 30 alin. (2), (3) si (4) din Regulament.
- f) Partile se obliga sa respecte urmatoarele reguli in ceea ce priveste operatiunile de prelucrare a datelor cu caracter personal, dupa cum urmeaza:
- sa utilizeze datele cu caracter personal numai in scopul Contractului de prestari servicii, pentru care Persoana vizata a comunicat datele; cu exceptia situatiei in care Persoana Vizata si-a dat acordul expres pentru folosirea datelor si pentru alte scopuri;
  - sa nu divulge datele cu caracter personal la care are acces, ca urmare a unei vulnerabilitati a sistemelor informatice;
  - sa raporteze de indata si anume in cel mult o ora prin e-mail, orice incident de securitate constatat in sistemul de transmitere si prelucrare a datelor cu caracter personal in ceea ce priveste securitatea sistemelor informatice,

precum si orice incident referitor la posibila utilizare sau intrebuintare gresita/ necorespunzatoare a acestora. In cel mult 24 de ore de la data incalcarii. In mod special, Partile au obligatia de a transmite propuneri referitoare la remedierea incidentelor constatate;

- sa-si ofere asistenta comuna, prin masuri tehnice si organizatorice adecvate, pentru indeplinirea obligatiilor Operatorului de a raspunde cererilor privind exercitarea de catre Persoanele Vizate a drepturilor ce rezulta din Regulament;
- sa nu trimita in mod neautorizat sau in afara obiectului Contractului documente sau fisiere ce contin Date cu Caracter Personal care pot prejudicia una din Parti sau Persoana Vizata;
- sa asigure Persoanelor Vizate dreptul la portabilitatea datelor, intr-un format structurat, utilizat in mod curent si care poate fi citit automat.

4.9 Cu privire la masurile de securitate necesare pentru prelucrarea datelor cu caracter personal, Partile se obliga:

- a) sa aplice masurile tehnice si organizatorice adecvate pentru protejarea oricaror date si in special a celor cu caracter personal primite, impotriva distrugerii accidentale sau ilegale, pierderii, modificarii, dezvaluirii sau accesului neautorizat, in special daca prelucrarea respectiva comporta transmisii de date in cadrul unei retele, precum si impotriva oricarei alte forme de prelucrare ilegala;
- b) sa prezinte, la cererea, suficiente garantii in ceea ce priveste masurile de securitate tehnice si organizatorice cu privire la prelucrarile ce vor fi efectuate;
- c) Fara a aduce atingere prevederilor Ordinului nr. 52/2002 si fara intentia de a anula raspunderea civila a Partilor pentru nerespectarea acestor prevederi, ele se obliga sa respecte urmatoarele norme suplimentare privind procesarea datelor cu caracter personal, dupa cum urmeaza:

- datele cu caracter personal care tranziteaza retelele de comunicare de orice fel vor fi criptate, in caz contrar transmiterea se va efectua doar prin utilizarea unei modalitati/solutii infomatice care sa permita criptarea acestora (SSL-HTTPS, IPsec etc.);
- locatiile fizice unde sunt prelucrate si stocate datele cu caracter personal si stocate vor fi protejate impotriva accesului neautorizat;
- accesul la datele personale trebuie restrictionat prin raportarea la principiul nevoii de a cunoaste. Accesul neautorizat la aceste date este strict interzis. Partile vor implementa masuri specifice pentru a avea un control asupra accesului la datele cu caracter personal gestionate de acesta;
- sistemele de gestionare a datelor cu caracter personal care proceseaza sau stocheaza datele cu caracter personal trebuie sa beneficieze de medii de recuperare dupa dezastru. In acelasi timp, datele cu caracter personal vor fi protejate impotriva modificarii de orice fel, prin metode adecvate (copii de rezerva etc.);
- operatiunile efectuate in sistemul de gestionare a datelor cu caracter personal care prelucreaza sau stocheaza datele cu caracter personal trebuie sa fie inregistrate. Jurnalenele de date vor fi disponibile timp de cinci (5) ani de la data elaborarii lor, urmand ca, dupa aceasta perioada, datele cu caracter personal sa fie sterse sau transformate in date anonime. Partile isi rezerva dreptul de a solicita aceste jurnale pentru analiza in cazul unor incidente de securitate privind datele cu caracter personal sau pentru a efectua anchete privind securitatea. Jurnalenele de date trebuie sa contina informatii suficiente pentru a identifica in mod unic: data de acces, persoana care a accesat datele, sistemul de pe care accesul a fost efectuat si operatiunile efectuate.

4.10 Orice aderare a oricarei Parti la un cod de conduita sau la un mecanism de certificare aprobat in conformitate cu Regulamentul UE 2016/679 va fi comunicata, aceasta putand fi utilizata ca element prin care sa se demonstreze existenta garantiilor suficiente pentru punerea in aplicare a unor masuri tehnice si organizatorice adecvate, in conformitate cu art. 28 alin. (1) si (4) si art. 32 din Regulament.

#### RASPUNDEREA PARTILOR

5.1 Pentru neindeplinirea culpabila sau indeplinirea necorespunzatoare a obligatiilor asumate prin prezentul Acord de catre una din parti, partea prejudiciata va putea dispune rezilierea Contractului in baza caruia prezentul Acord a fost incheiat. Rezilierea se anunta in scris, prin scrisoare recomandata cu confirmare de primire, celeilalte parti si se motiveaza. Partile convin ca inainte de a rezilia Contractul sa acorde partii in culpa un preaviz de 3 zile in care aceasta sa ia masuri pentru remedierea situatiei. Daca partea in culpa nu remediază abaterea sesizata in termen de 3 zile de la data primirii notificarii scrise, cealalta parte poate rezilia de plin drept Contractul fara vreo alta formalitate si fara a mai fi necesara punerea in intarziere.

5.2 Partea in culpa va plati daune-interese, cheltuieli, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, în situația neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligațiilor din prezentul Acord.



ADRESS : STR.GRAMONT NR.38, ETAJ 1, SECTOR 4, BUCURESTI  
Program : L-V 9.00-21.00, S :10.00-14.00  
TEL : +4031.426.01.20/21/22; MOBILE : +40761.619.524 /+40786.292.851  
Web: www.etalontravel.ro, e-mail : [contact@etalontravel.ro](mailto:contact@etalontravel.ro)

#### NOTIFICARI. COMUNICAREA INTRE PARTI

1.1 Orice notificare adresata de catre una din Parti celeilalte va trebui sa fie realizata prin posta sau curier, cu confirmare de primire, ori prin email.

1.2 Aceste notificari vor fi adresate, in lipsa de modificari notificate, dupa cum urmeaza:

Pentru Operator: S.C. ETALON TRAVEL SRL.

Adresa de corespondenta: STR.GRAMONT NR.38, et.1,AP.1 sector 4, Bucuresti

In atentie: GHEREG VALERIA

Email:[etalontravel@gmail.com](mailto:etalontravel@gmail.com)

Tel: 031.426.01.20

Pentru Imputerniciti: .....

Adresa de corespondenta: .....

In atentie .....

Email:

Tel: .....

1.3 In caz de modificare a contactelor de notificare, Partea in cauza va notifica celeilalte modificarile intervenite in termen de cel mult 24 de ore de la data realizarii acestora

#### DISPOZITII FINALE

7.1 Amendamente si adaugari la acest Acord devin efective doar daca au fost convenite in scris si semnate de reprezentantii legali autorizati ai celor doua Parti, mentionati in prezentul Acord sau notificati ulterior in scris.

7.2 Daca una sau mai multe prevederi ale prezentului Acord devin invalide, ilegale sau neaplicabile in orice fel, validitatea, legalitatea sau aplicabilitatea prevederilor ramase in Acord nu vor fi afectate sau primejduite. Cu toate acestea, Partile sunt de acord sa depuna toate diligentele necesare pentru a atinge scopul prevederilor invalide prin intermediul unor noi prevederi valide din punct de vedere legal.

**Noi, semnatarii prezentului Acord**, in calitate de reprezentanti legali ai partilor, declaram ca am citit in intregime prezentul Acord si, intrucat corespunde intocmai vointei societatilor pe care le reprezentam, le acceptam fara a avea nicio rezerva cu privire la continutul acestuia pe care l-am inteles pe deplin si/sau la drepturile si obligatiile pe care acest Acord le atrage dupa el, si suntem de acord sa semnam prezentul Acord intocmai in forma in care este redactat.

<p>Pentru si in numele Imputernicitului, SC ETALON TRAVEL SRL</p> <p>Prin: GHEREG VALERIA Functie: Administrator</p> <p>Semnatura..... Data.....</p>	<p>Pentru si in numele Operatorului, .....</p> <p>Prin: .....</p> <p>Functie: .....</p> <p>Semnatura.....</p> <p>Data.....</p>
--	--



ADRESS : STR.GRAMONT NR.38, ETAJ 1, SECTOR 4, BUCURESTI  
Program : L-V 9.00-21.00, S :10.00-14.00  
TEL : +4031.426.01.20/21/22; MOBILE : +40761.619.524 /+40786.292.851  
Web: [www.etalontravel.ro](http://www.etalontravel.ro), e-mail : [contact@etalontravel.ro](mailto:contact@etalontravel.ro)